Contents

INTRODUCTION 9

NOTE 23

I. THE HUMANIST BACKGROUND 25

1. Translation as Grammatical and Interpretive Process
2. Textual and Lexical Placement
3. Salutati and the 'More Pleasant Texture'
4. Leonardo Bruni: Translation as Illusion
5. Giannozzo Manetti and the *Via Media*

PART ONE

HORACE AND THE RHETORIC OF FAITH

II. *FIDUS INTERPRES*: READINGS AND MISREADINGS 57

1. An Early Misreading of Horace
2. The Preceptive Tradition
3. Giovanni Britannico: An Interpretive Option
4. Francesco Pedemonte: Translative Metaphor
5. Vincenzo Maggi: Literalism Legitimized
6. Pierre Gaultier: Injunction and Correction
7. Henricus Glareanus: The Philological Correction
8. Henri Estienne: The Contextual Correction
9. Marc-Antoine Muret: The Adverbial Missing Link
10. The Reappraisal

III. *FIDUS INTERPRES*: VERNACULAR CONTEXTS 91

1. Geoffroy Tory: A Syntaxical Deformation
2. Jean Lefèvre: The Poetic Setting
3. Jean des Gouttes: Vestigial Readings
4. The Poetic Arts
5. Etienne Dolet: Contextual Detachment

PART TWO

THE LITERALIST TEMPER

IV. CONCEPTS OF BALANCE AND GRAMMAR 113

1. Literalist Temper
2. Barthélemy Aneau: Letter as Icon
3. Pierre Fabri: Word and Reference
4. Robert Estienne: Pedagogical Sanctions
5. Louis Meigret: Letter as Revelation

V. IMAGES OF THE TEXT 139

1. *Schola Aquitanica*: The Adjacency of Text
2. Geoffroy Tory: The 'True' Text
3. Jacques Gohorry: Rhetoric versus Letter
4. Denis Sauvage: Philosophical Translation as Constriction
5. Richard Le Blanc: Poetry versus Rhetoric
6. Claude Micard: A Typography of Letter
7. François de Fougerolles: Literalist and *Truchement*
8. Henri Estienne: Semantic Analysis
9. Guillaume Durant: An Impressionistic Strategy
10. Blaise de Vigenère: The Fixed Distance

PART THREE

THE VOCABULARY OF EXPRESSION

VI. CONSTRUCTIO 185

1. Translation and the Rhetorical Tradition
2. The Ciceronian Case for Translation
3. Etienne Dolet: Towards a Theory of Translative Construction
4. Joachim Périon: The Internalized Text
5. Pierre Ramus: Ciceronian *Conversio*

VII. PHRASIS 227

1. *Phrasis*: A 'Forme of Speakyng'
2. Tolet and Macault: *Phrasis* and Composition
3. *Phrasis* and *Proprietas*
4. The Preface as Interpretant Postscript

5.*Phrasis* and the Productivity of the Text
6.Jacques Peletier: Motion in Place
7.Abel Mathieu: Translative Writing as Deconstruction

VIII. THE TRANSLATIVE ENERGIES OF WORD..... 259

1.Rabelais and Mathieu: Semantic Rivalries
2.*Intra muros / Intra textum*
3.Antoine Macault: Energies of Voice and Letter
4.Sebillet, Du Bellay, Peletier: Poetic Strategies of Identity
5.Abel Mathieu: Intensifications of Culture, Language, and Text

CONCLUSION..... 323

BIBLIOGRAPHY 337

INDEX OF LITERARY THEORY 349

GENERAL INDEX..... 353